

## Модели ПР для индексирования документов о взаимосвязях литературы и/или фольклора разных стран и народов

*Брянская Д. С., Кресик А. К.*

Основным принципом индексирования документов о взаимосвязях литературных или фольклорных традиций, является использование ПР, указывающих на **обе** национальные традиции: и на ту, которая оказывает влияние, и на ту, которая это влияние испытывает. К примеру, если в документе рассматривается влияние английской литературы на русскую, этому исследованию присваиваются ПР и из комплекса ПР «Русская литература», и из комплекса «Английская литература». При этом в зависимости от документа, для более точного и лаконичного отражения содержания документа могут использоваться не только ПР с заголовками, называющими конкретную национальную литературу («Русская литература», «Английская литература»), но и более узкие понятия (литературные жанры, определенные писатели и поэты, определенные произведения). Поэтому ПР, указывающие на литературные традиции, могут быть «несимметричными», то есть содержать разные сведения, быть разными по структуре и категориям.

Таким образом, в АФ ПР РНБ для индексирования документов о взаимовлиянии литератур или фольклора используются несколько моделей ПР, которые можно классифицировать на следующие типы:

1. Модели с заголовком <Национальная> литература, <Национальный> фольклор и тематическим подзаголовком «Связи», «Влияние на», «Взаимосвязи»:
  - 1.1. <Национальная> литература — **Связи** — <Национальная> литература, <Национальный> фольклор — **Связи** — <Национальный> фольклор, <Национальная> литература — **Связи** — <Национальный> фольклор, <Национальный> фольклор — **Связи** — <Национальная> литература;
  - 1.2. <Национальная> литература — **Влияние** на <национальную> литературу, <Национальный> фольклор — **Влияние** на <национальный> фольклор, <Национальная> литература — **Влияние** на <национальный> фольклор, <Национальный> фольклор — **Влияние** на <национальную> литературу;
  - 1.3. <Национальная> литература — **Взаимосвязи**, <Национальный> фольклор — **Взаимосвязи**;
2. Описательные ПР с союзом «И»:
  - 2.1. <Национальная> литература и фольклор; <Национальный> фольклор и литература;
  - 2.2. <Имя лица> — и <национальный> фольклор, <Имя лица> — и <национальная> литература;
  - 2.3. <Заглавие> — и <национальный> фольклор, <Заглавие> — и <национальная> литература;
3. <Жанры литературы>. Не используются модели с подзаголовками «Связи» и модели с союзом «И»;
4. <Все перечисленные заголовки> — **«Переводы на <национальный> язык».**

Для наглядности предлагаем следующую таблицу:

Заголовки	Модели	
Литература или фольклор разных народов	ПР с подзаголовками «Связи», «Влияние на...», «Взаимосвязи»	Переводы на <...> язык
Литература или фольклор одного народа Имя лица Заглавие	ПР с союзом «И»	
Жанры литературы или фольклора	-	

Словом «национальный» обозначается принадлежность литературы, фольклора или языка к определенной национальности. Заголовки ПР, обозначающие литературу или фольклор по территориальному признаку (мировая, зарубежная, западноевропейская, восточная, латиноамериканская литература и т.д.), используются по тем же правилам, что и национальные литература или фольклор.

Рассмотрим подробнее каждую модель ПР.

### 1. Модели с заголовком <Национальная> литература, <Национальный> фольклор и тематическим подзаголовком «Связи», «Влияние на», «Взаимосвязи»

Под ПР таких моделей собираются документы о взаимовлиянии двух **разных** литературных или фольклорных традиций, т.е. исследования, в которых рассматривается связи литературы/фольклора одной страны и литературы/фольклора другой страны. Подзаголовки «Связи», «Влияние на», «Взаимосвязи» используются **только** с заголовками <Национальная> литература, <Национальный> фольклор.

#### 1.1. Модели <Национальная> литература — Связи — <Национальная> литература, <Национальный> фольклор — Связи — <Национальный> фольклор, <Национальная> литература — Связи — <Национальный> фольклор, <Национальный> фольклор — Связи — <Национальная> литература.

Под ПР таких моделей собираются документы о взаимовлиянии двух **разных** литературных или фольклорных традиций, т.е. исследования, в которых рассматривается связи литературы/фольклора одной страны на литературу/фольклор другой страны. В библиографическом описании ставятся две парные предметные рубрики. Лексические единицы, обозначающие литературу, ставятся в именительный падеж.

Примерами таких исследований могут служить следующие издания:

*Пример 1:*

Что и как читали русские классики? (От круга чтения к стратегиям письма) : коллективная монография / Институт русской литературы (Пушкинский дом) Российской академии наук. - Санкт-Петербург: Пушкинский Дом, 2017. - 454, [1] с. . : табл. ; 24 .

— 1. *Русская литература — Связи — Зарубежная литература*

2. *Зарубежная литература — Связи — Русская литература*

В данном исследовании рассматриваются источники вдохновения русских писателей и поэтов, поэтому было решено присвоить этому исследованию ПР, отражающую связи русской литературы с зарубежной.

*Пример 2:*

Татарская литература и восточная классика : (вопросы взаимосвязей и поэтики) / Хатип Миннегулов. - Переизд. с доп.. - Казань: Наследие нашего народа, 2023. - 471 с., [12] л. ил., цв. ил., портр. . : ил. ; 25 .

- 1. *Литература народов Востока — Связи — Татарская литература*
- 2. *Татарская литература — Связи — Литература народов Востока*

*Пример 3:*

Англия времен романтизма и Китай времен республики: литературный диалог Запада и Востока / Эмили Сунь ; перевод с английского Кирилла Батыгина. - Санкт-Петербург: Библиороссика, 2023. - 265, [1] с. . ; 22 . - (Современное востоковедение = Contemporary eastern studies eng).

- 1. *Английская литература — Связи — Китайская литература*
- 2. *Китайская литература — Связи — Английская литература*

В ПР данной модели могут использоваться хронологические подзаголовки, определяющие период истории литературы. При этом уточняется только литература, представленная в заголовке ПР.

*Пример 4:*

Литературные судьбы русских писателей во Франции = *Destins littéraires des écrivains russes en France* / Александр Строев. - Москва: Литфакт, 2023. - 318, [1] с. . : ил. ; 21 . - (Rossica. Россия и Запад. Литературные связи и контакты ; вып. 4).

- 1. *Французская литература — Связи — Русская литература*
- 2. *Русская литература — 20 в. — Связи — Французская литература*

*Пример 5:*

Восприятие английского социально-криминального романа в русской литературе 1830-1900-х гг. : монография / И.А. Матвеевко. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2014. - 314 с. . ; 21 .

- 1. *Русская литература — 19 в. — Связи — Английская литература*
- 2. *Английская литература — 19 в. — Связи — Русская литература*

*Пример 6:*

Рецепция русской литературы Серебряного века за рубежом = *The reception of Silver age Russian literature abroad.* - , 2022. (Вестник Российского университета дружбы народов. Серия "Литературоведение. Журналистика" : Науч. журн. Т. 27, № 2:)

- 1. *Русская литература — 20 в. — Связи — Зарубежная литература — Сборники*
- 2. *Зарубежная литература — 20 в. — Связи — Русская литература — Сборники*
- 3. *Средства массовой информации — Сборники*

Аналогично предметизируются документы о взаимосвязи фольклора разных народов: используются две парные предметные рубрики с тематическим подзаголовком «Связи». Примером можно привести следующие документы:

Пример 7:

Уникальное и типичное в славянском фольклоре : сборник статей / Российский государственный гуманитарный университет ; [составители: А. Б. Мороз и др.]. - Москва: издательский центр Российского гуманитарного университета, 2019. - 283, [1] с. . : ил. ; 20 .

- 1. Славянский фольклор — Связи — Мировой фольклор — Сборники
- 2. Мировой фольклор — Связи — Славянский фольклор — Сборники

Пример 8:

Юкагирско-китайские фольклорно-мифологические параллели : (к постановке вопроса) : [монография] / Л. Н. Жукова. - Санкт-Петербург: Свое издательство, 2022. - 73, [1] с. . : ил., карты, табл. ; 30 .

- 1. Китайский фольклор — Связи — Юкагирский фольклор
- 2. Юкагирский фольклор — Связи — Китайский фольклор

Для отражения взаимосвязей фольклора и литературы **разных** народов используются ПР, построенные по указанным выше моделям.

Примером могут служить следующие издания:

Пример 9:

Фольклорно-мифологические компоненты семантики "славянской" и "скандинавской" фэнтези / Е. А. Сафрон ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования Петрозаводский гос. ун-т. - Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2013. - 119 с. . ; 20.

- 1. Русская литература — 21 в. — Связи — Скандинавский фольклор
- 2. Русская литература — 21 в. — Связи — Славянский фольклор
- 3. Скандинавский фольклор — Связи — Русская литература
- 4. Славянский фольклор — Связи — Русская литература
- 5. Фэнтези — в литературе русской — 21 в.

Пример 10:

Фольклор - эпос - литература: типология и взаимосвязи в контексте диалога "Восток - Запад" / Н.Б. Пюрвеева, А.А. Бурыкин, Т.Г. Басангова, К.С. Санджиева ; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Калмыц. гос. ун-т". - Элиста: Изд-во Калмыцкого университета, 2007. - 118, [1] с. . ; 21 .

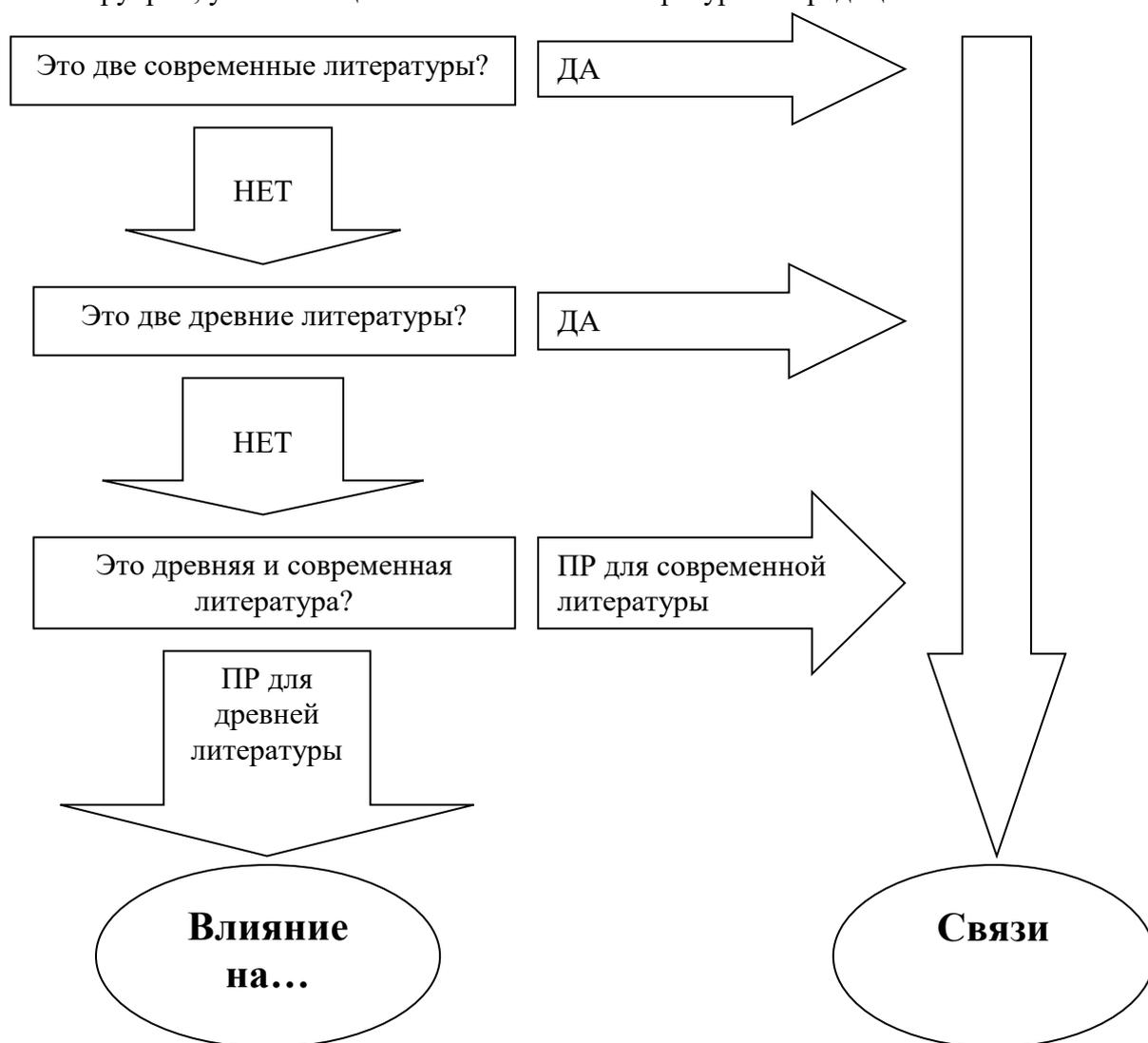
- 1. Русский фольклор — Связи — Фольклор народов Востока
- 2. Древнерусская литература — Связи — Фольклор народов Востока
- 3. Фольклор народов Востока — Связи — Русский фольклор
- 4. Фольклор народов Востока — Связи — Древнерусская литература

**1.2. Модели <Национальная> литература — Влияние на <национальную> литературу, <Национальный> фольклор — Влияние на <национальный> фольклор, <Национальная> литература — Влияние на <национальный> фольклор, <Национальный> фольклор — Влияние на <национальную> литературу.**

Такие ПР используются только при индексировании документов, в которых исследуется влияние литературных или фольклорных традиций Древнего мира на

литературу Средних веков и Нового времени. Для таких изданий используются ПР типа <Название древней литературы> — Влияние на <название современной литературы в винительном падеже>. Также добавляется парная предметная рубрика на литературу Нового времени с подзаголовком «Связи».

К древним литературам мы относим такие литературные традиции, которые развивались на территории Средиземноморья до падения Западной Римской империи, а именно: Античную литературу, включающую в себя Древнегреческую, Римскую, а также литературу Древнего Востока, в которую входит Древнеегипетская, Аккадская, Шумерская и другие литературы. В систематическом каталоге они находятся под классификационным индексом Ш5(0)3 — «Литература древнего мира». Вдобавок к этому сложилась традиция предметизации документов по санскритской литературе также предметными рубриками с подзаголовком «Влияние на...». Остальные литературные традиции, включая византийскую, средневековую, древнерусскую литературы и пр., предметизируются ПР с подзаголовком «Связи». Порядок определения тематических подзаголовков для двух предметных рубрик, указывающих на взаимосвязь литературных традиций:



В качестве примера приведём следующие издания:

*Пример 11:*

Античная традиция в русской и зарубежной литературе : монография / М. И. Никола.  
- Москва: Прометей, 2022. - 235 с. . : ил. ; 21.

- 1. *Античная литература — Влияние на зарубежную литературу*
- 2. *Античная литература — Влияние на русскую литературу*
- 2. *Зарубежная литература — Связи — Античная литература*
- 3. *Русская литература — 19 в. — Связи — Античная литература*

*Пример 12:*

"Блаженное наследство" = "Blessed Heritage" : классическая традиция и русская культура : [сборник статей на основе материалов Международной конференции "Классическая традиция и неклассическая литература в истории русской культуры", организованной научным семинаром "Русский XVIII век", декабрь 2014 г., Санкт-Петербург] / под редакцией Петра Бухаркина, Ульрике Екуч и Евгения Матвеева при участии Бритты Хольтц. - Wiesbaden: Harrassowitz, 2018. - VII, 367 с. . : ил., факс. ; 25 . - (Opera slavica, Neue Folge ; 64).

- 1. *Античная литература — Влияние на русскую литературу — Съезды, совещания и т.п.*
- 2. *Русская литература — Связи — Античная литература — Съезды, совещания и т.п.*

*Пример 13:*

Под созвездием лиры : учебное пособие для учащихся школ, лицеев и гимназий с углубленным изучением предметов эстетического цикла / Марина Саввиных ; Литератур. лицей. - [2-е изд.]. - Красноярск: КрасКонтраст, 2016. - 145, [1] с. . : ил. ; 28 .

- 1. *Древнегреческая литература — Влияние на русскую литературу — Учебные издания для средней школы*
- 2. *Русская литература — Связи — Древнегреческая литература — Учебные издания для средней школы*

### **1.3. Модели <Национальная литература> — Взаимосвязи, <Национальный фольклор> — Взаимосвязи.**

Документы, посвященные взаимосвязи нескольких литературных традиций, предметизируются ПР типа <Общее название нескольких национальных литератур> — Взаимосвязи. Так как в заголовке уже есть указание на несколько литературных традиций, **то вторая ПР не требуется.**

Примерами такого исследования могут служить следующие документы:

*Пример 14:*

Славянские литературы и литературные взаимосвязи : сборник статей по материалам XLIV и XLV Международных филологических конференций, 10-15 марта 2015 г., 14-21 марта 2016 г., г. Санкт-Петербург, [в рамках которых проходили] седьмые и восьмые Андреевские чтения / [ответственный редактор: канд. филол. наук О. В. Гусева]. - Санкт-Петербург: ВВМ : Филологический факультет СПбГУ, 2016. - 74, [2] с. . ; 21 .

- 1. *Славянские литературы — Взаимосвязи — Съезды, совещания и т.п.*
- 2. *Андреев, Всеволод Дмитриевич (1929 — 2000) — Съезды, совещания и т.п.*

*Пример 15:*

Rax Latina & rax orthodoxa: славистические исследования : история, культура, литература : в честь 80-летия со дня рождения Александра Владимировича Липатова : [сборник статей] / Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт славяноведения РАН ; [ред. коллегия: ... Будагова Л. Н. (ответственный редактор) и др.]. - Москва: ИСл РАН, 2017. - 351 с. . ; 20 .

- 1. *Славянские литературы — Взаимосвязи — Сборники*
- 2. *Славянские страны — История — Сборники*
- 3. *Липатов, Александр Владимирович (1937) — Сборники*

*Пример 16:*

Сравнительное литературоведение. Восток и Запад / В. М. Жирмунский. - Москва: Академический проект, 2023. - 574, [1] с. . ; 23 . - (Язык : теория и практика).

- 1. *Мировая литература — Взаимосвязи*
- 2. *Мировой фольклор — Взаимосвязи*
- 3. *Сравнительное литературоведение*

*Пример 17:*

Мы - один мир : правда и мифы о дружбе народов и дружбе литератур / Вячеслав Огрызко. - Москва: Литературная Россия, 2021 [т. е. 2020]. - 414, [2] с. . ; 22 .

- 1. *Литература народов Российской Федерации — Взаимосвязи*
- 2. *Советская литература — Взаимосвязи*
- 3. *Советская литература и общество*
- 4. *Литература народов Российской Федерации и общество*
- 5. *Национальные отношения — СССР*

Под ПР с заголовком «Советская литература» собираются документы о литературе народов СССР.

## **2. Описательные ПР с союзом «И»:**

### **2.1.<Национальная> литература и фольклор, <Национальный> фольклор и литература.**

Для отражения взаимосвязей литературы и фольклора **одного** народа исторически сложилось использование описательных ПР с союзом «и». Такие ПР используются **в паре** (от фольклора и от литературы). Примерами таких исследований можно считать следующие документы:

*Пример 18:*

Поиски "инога царства" в русской литературе XIX - начала XX века : фольклорная эстетика / М. А. Дударева. - Москва: [б.и.] ; Санкт-Петербург : Нестор-История, 2018. - 350, [1] с. . ; 21 .

- 1. *Русская литература и фольклор*
- 2. *Русский фольклор и литература*
- 3. *Смерть — в литературе русской*

*Пример 19:*

Фольклоризм в литературе и культуре: границы понятия и сущность явления : сборник статей и материалов памяти А.А. Горелова. - , 2018. - 559 с. . : ил., цв. ил., портр. ; 24 .

- 1. *Горелов, Александр Александрович (1931 — 2016)*
- 2. *Мировая литература и фольклор — Сборники*
- 3. *Мировой фольклор и литература — Сборники*

*Пример 20:*

Миф, сказка и обряд в русской литературе XIX века / М.Ч. Ларионова. - Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 2011. - 253, [2] с. . ; 21 .

- 1. *Русская литература — 19 в. — и фольклор*
- 2. *Русский фольклор и литература*

## **2.2. <Имя лица> — и <национальная> литература, <Имя лица> — и <национальный> фольклор.**

Документы, посвященные связям между творчеством писателя и какой-либо национальной литературой (например, связь этой литературы с творчеством писателя, общение с авторами из других стран и т.п.), индексируются описательной ПР категории Имя лица с подзаголовком «и <национальная литература>» / «и <национальный фольклор>». При этом добавляется **вторая** ПР с заголовком на эту национальную литературу или фольклор с тематическими подзаголовками «Связи» и названием литературы, представителем которой является писатель.

*Пример 21:*

Средневековый мир Игры престолов : [за Стеной скрывается настоящая история : все средневековые сюжеты, которые легли в основу саги, под одной обложкой] / Кэролайн Ларрингтон ; [перевод с английского А. Козырева]. - Москва: Рипол классик ; Санкт-Петербург : Пальмира, 2019. - 318, [1] с. . : ил., портр. ; 21 . - (Мир Игры престолов).

- 1. *Мартин, Джордж Рэймонд Ричард (1948). "Песнь льда и пламени"*
- 2. *Мартин, Джордж Рэймонд Ричард (1948) — и средневековая литература*
- 3. *Средневековая литература — Связи — Американская литература*
- 4. *"Игра престолов", телесериал*

Со стороны американской литературы взаимосвязи отражаются ПР на писателя, а со стороны средневековой литературы — ПР с заголовком «Средневековая литература».

*Пример 22:*

Расул Гамзатов и ираноязычный мир (литературные связи и влияния) : монография : к 100-летию со дня рождения Расула Гамзатова / П. М. Алибекова ; Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, Институт языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы. - Махачкала: АЛЕФ, 2023. - 237 с. . : ил., цв. ил., портр. ; 21 .

- 1. *Гамзатов, Расул Гамзатович (1923 — 2003) — и литература на иранских языках*
- 2. *Литература на иранских языках — Связи — Аварская литература*

*Пример 23:*

И. В. Гёте в творческом осмыслении поэтов-постсимволистов : (Н. Гумилёв, О. Мандельштам, А. Ахматова, Б. Пастернак) : монография / С. А. Корниенко. - Москва: МАКС Пресс, 2023. - 196, [1] с. . ; 22 .

- 1. *Гете, Иоганн Вольфганг (1749 — 1832) — и русская литература*
- 2. *Русская советская литература — Связи — Немецкая литература*
- 3. *Поэзия русская советская — Тематика*

В том случае, если в документе рассматриваются связи творчества двух писателей разных стран, то в описании ставятся две ПР, указывающие на этих писателей, а ПР, называющие национальные литературы, не используются.

*Пример 24:*

Достоевский и Сервантес : диалог в большом времени / Карен Степанян ; [ил. С. Дали]. - Москва: Языки славянской культуры (ЯСЛ), 2013. - 363 с., [4] л. цв. ил. . ; 22 . - (Studia philologica).

- 1. Достоевский, Федор Михайлович (1821 — 1881) — и испанская литература
- 2. Сервантес Сааведра, Мигель де (1547 — 1616) — и русская литература

*Пример 25:*

Лев Толстой и французский век Просвещения. Вольтер: литература, философия, религия : материалы Международной научной конференции, Ясная Поляна, 15-19 июля 2015 г. / [составитель: А. Н. Полосина]. - Тула: Музей усадьба Л. Н. Толстого "Ясная Поляна", 2017. - 279 с. . ; 21 .

- 1. Толстой, Лев Николаевич (1828 — 1910) — и французская литература — Съезды, совещания и т.п.
- 2. Вольтер, Франсуа Мари (1694 — 1778) — и русская литература — Съезды, совещания и т.п.

*Пример 26:*

Низами и Навои: имен связующее величие : коллективная монография на основе материалов ряда совместных форумов ученых России, Азербайджана, Казахстана, Узбекистана, Таджикистана : [сборник статей] / Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки ... Ташкентский государственный университет востоковедения ... Посольство Азербайджанской Республики в РФ ... Международная Тюркская академия [и др.] ; составители и ответственные редакторы: И. М. Меликов [и др.] ; научные редакторы: А. Б. Куделин, И. А. Габиббейли. - Москва: Канон-плюс, 2024 (печ. 2023). - 683 с. . : ил. ; 22 .

- 1. Низами Гянджеви (ок.1141 — ок.1209) — и узбекская литература
- 2. Навои, Алишер (1441 — 1501) — и азербайджанская литература

### **2.3. <Заглавие> — и <национальный> фольклор, <Заглавие > — и <национальная> литература.**

Такие описательные ПР присваиваются документам, в которых исследуются связи какого-либо литературного произведения с другой литературной традицией. То есть со стороны одной литературной традиции взаимосвязи отражаются ПР на название произведения, а со стороны другой литературной традиции — ПР с заголовком на Национальную литературу.

*Пример 27:*

Späte mittelhochdeutsche Artusromane : "Lanzelet", "Wigalois", "Daniel von dem Blühenden Tal", "Diu Crône" : Bilanz der Forschung 1960 - 2000 : [Diss.] / Markus Wennerhold. - , 2005. - 364 с. . ; 24 . (Würzburger Beiträge zur deutschen Philologie / hrsg. vom Inst. für dt. Philologie der Univ. Würzburg., Bd. 27)

Перевод заглавия: Поздние средневерхненемецкие романы о короле Артуре.

- 1. Артуровские легенды — и немецкая литература — Средние века
- 2. Немецкая литература — Средние века — Связи — Английская литература
- 3. Роман немецкий — Средние века

*Пример 28:*

Picaresque perspectives - exiled identities : a structural and methodological analysis of the Picaresque as a literary archetype in the works of James Leslie Mitchell / Christoph Ehland. - Heidelberg: Winter, cop. 2003. - 256 с. . ; 25 . - (Anglistische Forschungen ; Bd. 312).

Перевод заглавия: Плутовские перспективы - изгнанные личности: структурный и методологический анализ Плуто как литературного архетипа в творчестве Джеймса Лесли Митчелла.

— 1. Митчелл, Джеймс Лесли (1901 — 1935) — и испанская литература

2. "Ласарильо с Тормеса", испанская плутовская повесть — и английская литература

В этом примере со стороны английской литературы выступает ПР на английского писателя, а со стороны испанской литературы — ПР на испанскую плутовскую повесть.

**3. В ПР, называющих литературные жанры, подзаголовки «Связи», «Взаимосвязи», «Влияние на ...» не используются. Описательные ПР с союзом «И» с заголовками, называющими литературные жанры, также не используются.**

Взаимосвязи отражаются дополнительными ПР на более широком уровне ПР с заголовками <Национальная литература>, <Национальный фольклор>.

*Пример 29:*

Русская антиутопия в контексте мировой литературы / Л.М. Юрьева ; Рос. акад. наук, Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. - Москва: ИМЛИ РАН, 2005. - 317,[2] с. . ; 21 .

— 1. Антиутопия(лит.) русская советская

2. Русская советская литература — Связи — Мировая литература

3. Мировая литература — Связи — Русская советская литература

*Пример 30:*

Современная татарская проза в контексте актуальной мифологической традиции : монография / Давлетшина Лейла Хасановна ; Академия наук Республики Татарстан, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова. - Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, 2022. - 309 с. . ; 22 .

— 1. Мифы татарские

2. Проза татарская — 20 - 21 вв..

3. Татарская литература — 20 - 21 вв. — и фольклор

4. Татарский фольклор и литература

*Пример 31:*

Baśni przeobrażone : transformacje bajki i baśni w polskiej epice po 1989 roku / Magdalena Bednarek. - Poznań: Wydaw. nauk. UAM, 2020. - 304 с. . : цв. ил. ; 24 . (. Seria Filologia polska / Uniw. im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. № 223)

Перевод заглавия: Преобразованные сказки: трансформации сказок в польской прозе после 1989 г.

— 1. Сказки народов Европы

2. Фольклор народов Европы — Связи — Польская литература

3. Польская литература — 20 - 21 вв. — Связи — Фольклор народов Европы

*Пример 32:*

Миф и современная зарубежная литература: античная мифология : учебно-методическое пособие / О. М. Смирнова ; Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. - Санкт-Петербург: Книжный дом, 2018. - 63 с. . ; 21 .

- 1. Мифы античные — Учебные издания для высших учебных заведений
- 2. Античная литература — Влияние на зарубежную литературу — Учебные издания для высших учебных заведений
- 3. Зарубежная литература — Связи — Античная литература — Учебные издания для высших учебных заведений

*Пример 33:*

Vymyšlená Ithaka : recepte antické mytologie v české kultuře / Jakub Čechvala, Eliška Poláčková et al.. - Praha: Filosofia, 2018. - 400, [1] с. . : ил., портр. ; 21 .

Перевод заглавия: Вымышленная Итака: рецепция античной мифологии в чешской культуре.

- 1. Мифы античные
- 2. Античная литература — Влияние на чешскую литературу
- 3. Чешская литература — Связи — Античная литература

*Пример 34:*

От предания к литературе : устная историко-эпическая традиция в древнейших памятниках славянской словесности : монография / С. В. Алексеев, О. А. Плотникова. - 2-е изд.. - Москва: Академический проект, 2022. - 749, [1] с. . ; 22 . - (Русская история, Древняя Русь).

- 1. Славянский фольклор и литература
- 2. Славянские литературы и фольклор
- 3. Славянские литературы — Средние века
- 4. Эпос славянский

*Пример 35:*

Ballad collection, lyric, and the canon : the call of the popular from the Restoration to the new criticism / Steve Newman. - Philadelphia: Univ. of Pennsylvania press, cop. 2007. - [5], 294 с. . : ил. ; 24 .

Перевод заглавия: Коллекция баллад, лирика и канон: зов народной традиции от эпохи Реставрации до нового критического взгляда.

- 1. Баллады английские
- 2. Английский фольклор и литература
- 3. Английская литература и фольклор

**4. <Все перечисленные заголовки> — «Переводы на <национальный> язык».**

Документы, посвященные исследованиям переводов литературных произведений на другой язык, индексируются ПР с подзаголовками «Переводы на <национальный> язык».

Стоит напомнить, что тематический подзаголовок «Связи» может добавляться только к заголовкам типа «Национальная литература» и «Национальный фольклор», тогда как подзаголовок «Переводы на <национальный> язык» **может** использоваться в ПР с заголовком, указывающим на жанр или род литературных произведений. Поэтому ПР

«Поэзия французская — Переводы на русский язык» является верной, а ПР «Поэзия французская — Связи — Русская литература» является неверной.

Рассмотрим следующие примеры:

*Пример 36:*

История русской переводной литературы в Сибири (1890-1910-е гг.) : учебное пособие / Н. Е. Никонова ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Национальный исследовательский Томский государственный университет. - Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. - 125 с. . : табл. ; 29 .

— 1. *Западноевропейская литература — Переводы на русский язык — Учебные издания для высших учебных заведений*

2. *Русская литература — 20 в. — Связи — Западноевропейская литература — Учебные издания для высших учебных заведений*

*Пример 37:*

Из истории русской переводной художественной литературы первой четверти XIX века : сборник статей и материалов / Российская академия наук, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) ; [редакционная коллегия: В. Е. Багно и др.]. - Санкт-Петербург: Нестор-История, 2017. - 464 с. . ; 24 .

— 1. *Зарубежная литература — Переводы на русский язык — Сборники*

2. *Русская литература — 19 в. — Связи — Зарубежная литература — Сборники*

*Пример 38:*

Translating Scandinavia : Scandinavian literature in Italian and German translation, 1918-1945 : [articles from the two-day interdisciplinary international conference, which took place in Rome, October 2016] / ed. by Bruno Berni & Anna Wegener. - Roma: Quasar, 2018. - 203 с. . ; 30 .

Перевод заглавия: Переводы Скандинавию: скандинавская литература в итальянских и немецких переводах, 1918-1945.

— 1. *Скандинавские литературы — Переводы на итальянский язык — Съезды, совещания и т.п.*

2. *Скандинавские литературы — Переводы на немецкий язык — Съезды, совещания и т.п.*

3. *Итальянская литература — Связи — Скандинавские литературы — Съезды, совещания и т.п.*

4. *Немецкая литература — Связи — Скандинавские литературы — Съезды, совещания и т.п.*

*Пример 39:*

Литературные переводы поэтов Серебряного века как форма кросс-культурного диалога : монография / А. А. Устиновская. - Москва: МАКС Пресс, 2022. - 286, [1] с. . : табл. ; 22 .

— 1. *Поэзия западноевропейская — Переводы на русский язык*

2. *Русская литература — 20 в. — Связи — Западноевропейская литература*

3. *Поэзия русская — 20 в.*

4. *Литературный перевод*

*Пример 40:*

О французских поэтах и русских переводчиках : эссе, портреты, комментарии / Михаил Яснов. - Москва: Центр книги Рудомино, 2017. - 350, [1] с. : ил., портр. ; 25 .

- 1. *Поэзия французская — Переводы на русский язык*
- 2. *Русская литература — Связи — Французская литература*
- 3. *Литературный перевод*
- 4. *Переводчики — Россия*

*Пример 41:*

Особенности поэтического перевода : английский романтический сонет в переводах русских поэтов второй половины XIX- начала XX века : монография / А.Э. Дудко ; М-во культуры Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Орлов. гос. ин-т культуры". - Орел: Орловский государственный институт культуры, 2016. - 134 с. . ; 21 .

- 1. *Поэзия английская — Переводы на русский язык*
- 2. *Русская литература — Связи — Английская литература*
- 3. *Стихотворный перевод*

Также подзаголовок «Переводы на <национальный> язык» может употребляться и с ПР, называющих авторов и литературные произведения.

*Пример 42:*

Fennica / Matthias Alexander Castrén ; edited by Kaisa Häkkinen. - Helsinki: Finno-Ugrian society, 2019. - 758 с. . ; 26 . - (Manuscripta Castreniana, Linguistica ; 1).

В данном издании содержится перевод «Калевалы» на шведский язык.

- 1. *"Калевала" карело-финский эпос — Переводы на шведский язык*
- 2. *Шведская литература — Связи — Финский фольклор*

*Пример 43:*

El Asno de oro / Apuleyo ; estudio, edición crítica y notas Francisco J. Escobar Borrego. - México: Frente de afirmación hispanista, 2019. - 617 с. . : портр. ; 24 .

В издании представлен текст романа «Метаморфозы, или Золотой осёл», дополненный комментарием и сопроводительными статьями о переводе.

- 1. *Апулей (ок.125 - ок.180). "Метаморфозы, или Золотой осёл" — Переводы на испанский язык*
- 2. *Испанская литература — Связи — Римская литература*

ПР с подзаголовком «Переводы на <национальный> язык» может использоваться **без парной** ПР (указывающей на вторую литературную или фольклорную традицию), например, если документ посвящен лингвистическим особенностям перевода (то есть в документе рассматриваются **не литературные взаимосвязи**, а другие вопросы).

*Пример 44:*

Особенности употребления имен-характеристик лица в немецком и русском языках : монография / Э. Р. Замалютдинова ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Казанский государственный энергетический университет". - Казань: Редакционно-издательский отдел КГЭУ, 2021. - 107, [1] с. . ; 20 .

- 1. Манн, Генрих (1871 — 1950) — *Язык и стиль*
2. Манн, Генрих (1871 — 1950) — *Переводы на русский язык*
3. *Немецкий язык — Сравнительная семантика — Русский язык*
4. *Русский язык — Сравнительная семантика — Немецкий язык*

*Пример 45:*

Стратегии адаптации художественного текста при переводе как способ преодоления лингвокультурного барьера : монография / Н. Ю. Шугаева ; Министерство просвещения Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева". - Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2022. - 159 с. . : ил., табл. ; 21 .

- 1. *Русская литература — Переводы на английский язык*
2. *Литературный перевод*
3. *Этнолингвистика*